

Тарасова Зоя Егоровна

ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЯКУТСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ЯКУТСКОГО ЭПОСА "НЮРГУН БООТУР СТРЕМИТЕЛЬНЫЙ")

В статье впервые рассматриваются вопросы перевода якутских имен собственных на английский язык на уровне фонологии. Дается описание и сравнение фонологических систем якутского и английского языков, выделяются наиболее сложные моменты перевода якутских имен собственных на английский язык и предлагаются пути их решения с учетом фонологических различий данных языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 202-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ROLE OF COMMICANT-MEDIATOR IN LITERARY DISCOURSE

Stateeva Elena Vasil'evna
St. Petersburg State University
helenarty@mail.ru

The author considers the communicative role of a language mediator, who, unlike an interpreter or accidental listener, is a full participant in communication with his own communicative intention, from the point of view of language competence considers the language mediator's role in a literary text in the range of monolinguals-diglossia-bilinguals, and reveals the various kinds of language mediator's role representation in the literary discourse from the point of view of the success of communication.

Key words and phrases: language mediation; communicant-mediator; literary discourse; diglossia; monolingual participant of communication; bilingual participant of communication.

УДК 81'362

Филологические науки

В статье впервые рассматриваются вопросы перевода якутских имен собственных на английский язык на уровне фонологии. Дается описание и сравнение фонологических систем якутского и английского языков, выделяются наиболее сложные моменты перевода якутских имен собственных на английский язык и предлагаются пути их решения с учетом фонологических различий данных языков.

Ключевые слова и фразы: фонологическая система; имена собственные; фонема; дифтонг; монофтонг; эпос; якутский язык; английский язык.

Тарасова Зоя Егоровна

*Институт зарубежной филологии и регионоведения
Северо-Восточного федерального университета
zoj-tarasova@yandex.ru*

**ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЯКУТСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ЯКУТСКОГО ЭПОСА
«НЮРГУН БООТУР СТРЕМИТЕЛЬНЫЙ»)[©]**

В настоящее время расширился круг тех, кто интересуется богатейшим эпическим наследием нашего народа – олонхо. Героический эпос являлся и является предметом специальных исследований со стороны представителей самых разных областей науки. Ономастические и переводческие изыскания в этом плане не исключение [8, с. 3].

Имена собственные (далее ИС), или онимы, включающие антропонимы, этнонимы, топонимы, являются одним из ключевых элементов в понимании художественного произведения, к которому, несомненно, относится эпос. Ономическая лексика эпоса может содержать ценные сведения об истории и культуре, о языковых контактах народа. Кроме того, что ИС являются носителями обширной экстралингвистической информации, они выступают неотъемлемой частью структурной специфики эпического текста, его формального аспекта. В этой связи, ИС могут быть рассмотрены на всех языковых уровнях – фонетико-фонологическом, морфологическом, синтаксическом.

В якутском эпосе олонхо ИС играют важную роль в характеристике персонажей, мотивации их поступков, передаче определенной эпизодической атмосферы, а также в общей синтаксической структуре эпоса и его поэтике. По своей форме и содержательной стороне они, в большинстве случаев, многокомпонентны, осложнены глубокой смысловой, морфологической и синтаксической нагрузкой.

Так как ономическая лексика играет столь важную роль в формировании семантической структуры эпического текста и в реализации его эстетического замысла, то следует уделять особое внимание ее адекватной передаче в тексте перевода [7, с. 115]. Кроме того, при переводе якутских эпических текстов именно передача ИС часто вызывает наибольшие затруднения и разногласия среди специалистов.

В настоящей статье мы ставим цель рассмотреть основные фонологические аспекты передачи якутских ИС на английский язык на материале олонхо «Нюргун Боотур Стремительный», записанного Платоном Алексеевичем Ойунским. В ходе нашего анализа мы будем частично ссылаться и на русский перевод якутских ИС, который, на наш взгляд, также требует современного научного подхода. Мы рассматриваем фонологическую сторону перевода ИС, так как ориентируемся на письменный перевод, подразумевающий письменное воспроизведение языковых единиц оригинала на язык перевода. Кроме того, в статье будут сопоставлены в контексте звуковой стилистики языковые нормы якутского и английского языков, являющихся предметом изучения фонологии как науки о звуках языка.

Прежде чем перейти к анализу переводов ИС, необходимо дать описание системам якутского и английского языков, сравнить их языковые нормы в плане звукового строя и выделить основные различия, лежащие в основе их фонологических систем.

Рассматриваемые нами языки – якутский и английский – относятся к разным языковым семьям и типам, чем и обусловлены существенные различия в их фонологическом, лексическом, синтаксическом строе.

Якутский язык – язык агглютинативного типа. Являясь одним из древнейших представителей тюркской семьи языков, он отличается наличием неизвестных архаичных форм на всех уровнях своей языковой системы.

Современный якутский алфавит базируется на кириллице, содержит весь русский алфавит с добавлением небольшого ряда букв и комбинаций, специфической для якутских звуков.

Отдельной научно разработанной фонетической транскрипции в якутском языке нет. В настоящей работе звуки якутского языка представлены в транскрипции, разработанной нами с учётом артикуляторно-акустических характеристик якутских звуков на основе латинского письма.

Так, в якутском языке имеется 20 гласных фонем – восемь кратких (*и* [i], *ү* [y], *ы* [ɨ], *у* [u], *э* [ä], *ө* [œ], *о* [o], *а* [a]) и соответствующих им восемь долгих (*ии* [i:], *үү* [y:], *ыы* [ɨ:], *уу* [u:], *ээ* [ä:], *өө* [œ:], *аа* [a:], *оо* [o:]), обозначаемых удвоением гласных, а также 4 дифтонга (*иэ* [ie], *үө* [ye], *ыа* [ɨa], *уо* [uo]) [6].

Таблица 1.

Гласные фонемы якутского языка

Задние		Передние	
негубные	губные	негубные	губные
Широкие			
<i>а, аа</i>	<i>о, оо</i>	<i>э, ээ</i>	<i>ө, өө</i>
Узкие			
<i>ы, ыы</i>	<i>у, уу</i>	<i>и, ии</i>	<i>ү, үү</i>
Дифтонги			
<i>ыа</i>	<i>уо</i>	<i>иэ</i>	<i>үө</i>

Якутские дифтонги состоят из сочетания узкого гласного с широким, причём последний ставится сзади: *иэ* [ie], *үө* [ye], *уо* [uo], *ыа* [ɨa]. Такие дифтонги называют расширяющимися. В произношении якутских дифтонгов по длительности и силе обычно преобладает широкий (конечный) гласный. Следовательно, эти дифтонги можно назвать также восходящими, т.е. состоящими из главного элемента в конечной позиции и сопутствующего — в начальной [10, с. 52].

Крайне частое употребление долгих гласных и качественный состав дифтонгов составляют одну из отличительных особенностей якутского языка и, таким образом, представляют наибольшую трудность при переводе.

В современном якутском литературном языке имеется 20 согласных фонем: *б* [b], *г* [g], *д* [d], *дь* [dʒ], *й* [j], *й̄* [j̄] (носовой вариант), *к* [k], *л* [l], *м* [m], *н* [n], *нь* [ɲ], *п* [p], *р* [r], *с* [s], *х* [kʰ], *ч* [tʃ]. В заимствуемых из русского языка словах пишутся *в* [v], *ж* [ʒ], *з* [z], *ц* [ts], *ш* [ʃ], *щ* [ʃʃ] [3, с. 17].

Английский язык – язык флективного строя. Алфавит английского языка основан на латинском. Состав гласных фонем включает двенадцать монофтонгов и восемь дифтонгов [1, с. 46]. В отличие от якутского языка долгота гласных звуков в английском языке в обычной записи ничем не обозначается, а сопровождается двумя вертикальными точками после гласного лишь в транскрипции:

Таблица 2.

Гласные фонемы английского языка

	Монофтонги	Дифтонги
Передний ряд	<i>i: i e æ</i>	<i>iə eɪ eə ai au</i>
Задний ряд	<i>ɑ: ʌ o: o u: u</i>	<i>ou oi uə</i>
Смешанный ряд	<i>ɛ: ə</i>	

Система английских согласных фонем состоит из следующих единиц: [b], [p], [t], [d], [k], [g], [tʃ], [dʒ], [m], [n], [ŋ], [ʃ], [v], [θ], [ð], [h], [s], [z], [ʃ], [ʒ], [l], [r], [j], [w].

Таким образом, передаче ИС с якутского на английский язык препятствуют два важных обстоятельства: во-первых, значительные расхождения в звуковом строе языков, в том числе различный набор и артикуляторно-акустические качества монофтонгов и дифтонгов и различные нормы обозначения фонем на письме, во-вторых, использование ими различного письма – кириллического и латинского.

В русском [5] и английском [2; 9] переводах якутского эпоса «Нюргун Боотур Стремительный» [6] проблемы передачи ИС занимают центральное место. Некоторые имена ещё не получили должного перевода, эквивалентность других вызывает сомнение, ниже мы предлагаем анализ переводов имен собственных и свои варианты (орфография оригинала и переводов сохранена) [4, с. 103]:

пример 1. *якут.* Күөттээни Уус [6, с. 20] – *русс.* Кузнец Куэттээни [5, с. 14] – *англ.* The Smith Kyotteny [2, с. 49].

Наш вариант: *русс.* Кузнец Кёттени – *англ.* The Smith Kettenu.

Пример 2. *якут.* Куоҕалдьыма Куо [6, с. 111] – *русс.* Куоҕалдьыма Куо [5, с. 85] – *англ.* перевода нет.

Наш вариант: *русс.* Когалджима Куо, или Когалджима Прекрасная (по аналогии с широко известным именем собственным “Василиса Прекрасная” [4, с. 106]) – *англ.* Kogaljima the Beauty.

Выше говорилось о том, что в произношении якутских дифтонгов конечный элемент преобладает над другим. Ввиду этого в примерах 1 и 2 якутские букво- и звуко сочетания *yø* [yɛ] и *yo* [uo] следовало бы передать на русский язык как *ё* [йо] и *о* [о] и на английский соответственно – *e* [е] и *o* [о]. Так достигается определённый фонологический компромисс, и при этом почти не изменяется подлинное звучание якутских имен.

Однако такой способ передачи якутских дифтонгов предпочтителен не для всех ИС олонхо. В олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» нами обнаружено большое количество ИС с односложными компонентами, содержащими дифтонг *yo* [uo] в начальной или конечной позициях. Например, *Kyo, Yom, Lyo, Yol* и др. В таком случае фонемное воссоздание дифтонга *yo* [uo] не затрудняет восприятие якутского ИС иноязычным читателем, и, следовательно, все его элементы могут быть сохранены при переводе на русский и английский языки. Применение трёх других не менее трудночитаемых якутских дифтонгов *iyə* [ie], *ya* [ɪz], *yø* [yɛ] в подобных позициях в якутском олонхо не наблюдается.

Небольшая поправка справедлива и для передачи сочетания согласной фонемы *дь* [dʒ] (пример 2), которое не встречается в русском языке, неудобочитаемо и его сложно произносить. При переводе его можно заменить на привычное русское букво- и звуко сочетание «дж» по аналогии с «джинн», «Джон», «Тадж-Махал», на английский соответственно – *j* [j] [Там же, с. 106-107].

Пример 3. *якут.* Иэйэхсит Ийэ [6, с. 32] – *русс.* Мать Иэйэхсит [5, с. 26] – *англ.* Mother Khotun Ijekhsit [9, с. 34].

Наш вариант: *русс.* Богиня Ехсит – *англ.* Ekhsit Mother-Goddess [4, с. 107].

Якутский дифтонг *iyə* [ie] так же, как дифтонги *yo* [uo] и *yø* [yɛ], состоит из глайда и ядра в конечной позиции, и поэтому в переводе ИС на русский язык мы сохраняем лишь основной, слогаобразующий компонент дифтонга: фонему *e* [йэ]/[э] (в зависимости от положения в слове), ср. англ. *e* [e].

Пример 4. *якут.* Харыадыа Бэргэн [6, с. 513] – *русс.* Харыадыа Бэргэн [5, с. 404] – *англ.* перевода нет.

Наш вариант: *русс.* Харэджа Берген – *англ.* Khareja Bergen.

Неудобнопроизносимый дифтонг *ya* [ɪz], как и другие дифтонги якутского языка, является ложным восходящим, в силу чего не требует обязательного сохранения всех составных частей – ядра и глайда – при переводе. Достаточно перевести его ядро, передать звуко сочетание *ya* [ɪz] русской и английской фонемами-монофтонгами: *э* [э] и *e* [e]. Согласный звук *дь* [dʒ] заменяем русским – *дж* и, соответственно, *j* [j], а передние гласные *э* [э] во втором компоненте ИС *Бэргэн* – передними *e* [e] для передачи мягкости сопутствующих согласных.

Предложенные выше варианты передачи якутских дифтонгов на русский и английский языки выполнены с учётом особенностей фонотактики языка перевода [4, с. 108]. Сохранение всех фонем при передаче якутских ИС на русский и английский языки не соответствовало бы их нормам и традициям и было бы совершенно неудобочитаемым.

Долгие гласные, наряду с дифтонгами, составляют одну из особенностей якутского языка. В письменной речи длительность гласного в якутском языке обозначается его двойным графическим оформлением. Известно, что это явление типично для письменностей, находящихся на ранней стадии своего развития и, как правило, характеризующихся ее несовершенством.

Поэтому, как указывает А. А. Находкина в статье «Проблемы перевода якутских имен собственных», следует избегать буквенной передачи долготы гласных звуков якутского языка на русский и английский, как явления, несвойственного языкам перевода [Там же, с. 107]. Ниже приведены примеры:

пример 5. *якут.* Буура Дохсун [6, с. 50] – *русс.* Буура Дохсун [5, с. 37] – *англ.* Buura Dokhsun [9, с. 94].

Такой перевод, на наш взгляд, нежелателен, так как обозначение долгих гласных посредством удвоения соответствующих букв не характерно для русского и английского языков и, следовательно, не учитывает особенностей фонотактики языков перевода. Кроме того, длительность гласного в якутском языке не влияет на общее ударение в слове, которое является фиксированным и падает на последний слог. Выделение ударного слога осуществляется большей интенсивностью ударяемого гласного (силой и высотой тона) [10, с. 56].

Наш вариант: *русс.* Бура Дохсун – *англ.* Bura Dokhsun.

Пример 6. *якут.* Моҕойдоон [6, с. 471] – *русс.* Могойдоон [5, с. 376] – *англ.* перевода нет.

Наш вариант: *русс.* Могойдон – *англ.* Mogoidon.

В заключение необходимо подчеркнуть, что наш варианты передачи дифтонгов при переводе якутских ИС на русский был обусловлен, прежде всего, отсутствием дифтонгов в звуковом строе последнего, а на английский – наличием качественно различных дифтонгов в его фонологической системе.

Передача удвоенных долгих гласных фонем с якутского на русский и английский языки одиночными фонемами также объясняется отсутствием такой орфографической особенности в языках перевода.

На наш взгляд, такие варианты перевода якутских ИС на русский и английский языки не только учитывают фонологические нормы русского и английского языков, но и способствуют благозвучию переводимых единиц, не искажая при этом оригинальное звучание якутских имен.

Список литературы

1. Дикущина О. И. Фонетика английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1952. 350 с.
2. Дмитриев П. Н. и др. Олонхо в творчестве детей. Якутск: Нац. фонд возрождения “Барҕары”, 1998. 119 с.
3. Коркина Е. И. Грамматика современного якутского литературного языка. Фонетика и морфология. М.: Наука, 1982. 496 с.
4. Находкина А. А. Проблема перевода якутских имен собственных: материалы III межд. науч. конф. «Язык и культура», секция «Проблемы перевода и лексикография» (23-25 сентября 2005). М.: Российская академия лингвистических наук, Московский институт иностранных языков. С. 102-108.

5. **Нюргун Боотур Стремительный:** якутский героический эпос олонхо / под ред. С. В. Михалкова; пер. В. Державина. Якутск: Кн. изд-во, 1975. 432 с.
6. **Ойунский П. А.** Дьулдуруйар Ньургун Боотур. Якутск: ГУП НИПК "Сахаполиграфиздат", 2003. 544 с.
7. **Преображенская А. А.** Особенности перевода цветообозначений в авторских притчах // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (62). С. 114-116.
8. **Санжеева Л. Ц.** Система имен собственных в Бурятской Гэсэриаде (историко-культурологический аспект). Улан-Удэ: Изд-во Бурятского ун-та, 2006. 150 с.
9. **Скрыбыкин Р. Ю.** The Translation of "NJURGUN BOOTUR THE IMTETUOUS" by P. A. Oiuunuskay in English. The First Song // Вестник республиканского колледжа. 1995. № 1. С. 6-111.
10. **Харитонов Л. Н.** Современный якутский язык. Якутск: кн. изд-во, 1947. Ч. 1. Фонетика и морфология. 306 с.

PHONOLOGICAL ASPECTS OF YAKUT PROPER NAMES TRANSLATION INTO THE ENGLISH LANGUAGE (BY THE MATERIAL OF YAKUT EPOS "NYURGUN BOOTUR THE IMPETUOUS")

Tarasova Zoya Egorovna

*Institute of Foreign Philology and Regional Studies of North-Eastern Federal University
zoy-tarasova@yandex.ru*

The author for the first time considers the questions of the Yakut proper names translation into the English language at the level of phonology, describes and compares the phonological systems of the Yakut and English languages, reveals the most complicated moments of the Yakut proper names translation into the English language, and suggests the ways of their solution with taking into account the phonological differences of these languages.

Key words and phrases: phonological system; proper names; phoneme; diphthong; monophthong; epos; Yakut language; English language.

УДК 811.112.2:378.66

Педагогические науки

В статье рассматривается потенциал использования платформы Moodle в активизации внеаудиторной самостоятельной работы студентов неязыковых специальностей и в повышении их учебной автономии. Особое внимание уделено описанию и анализу опыта внедрения автономного обучения иностранному языку в электронной среде, представлены его преимущества.

Ключевые слова и фразы: образовательный потенциал платформы Moodle; обучающая среда; внеаудиторная самостоятельная работа студентов; учебная автономия.

Хмелидзе Ирина Николаевна, к. пед. н.

Моор Эльвира Ивановна

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
khemlidze@tpu.ru*

ПОТЕНЦИАЛ ОБУЧАЮЩЕЙ СРЕДЫ MOODLE В ФОРМИРОВАНИИ АВТОНОМИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА (ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)[©]

В условиях перехода университетов на уровневую систему подготовки новые федеральные государственные образовательные стандарты требуют интенсификации образовательных технологий. Для выполнения этой задачи российские вузы осознают необходимость формирования систем управления электронным обучением и концентрации усилий на создании электронных ресурсов, разработки концепции развития электронного обучения.

В настоящее время 70 высших учебных заведений 25 стран мира ориентированы на стандарты Всемирной инициативы CDIO (*Conceiving – Designing – Implementing – Operating*), которая возникла более 10 лет назад в ответ на критику содержания инженерных образовательных программ, не соответствующих уровню развития современных технологий. Профессиональное инженерное сообщество поддержало список компетенций выпускников инженерных программ [6]. В них предъявляются требования к содержанию инженерного образования и в части обучения в течение всей жизни (мотивация к постоянному самообразованию, навыки самообучения, собственный стиль учения, отношения с наставниками и др.), которые мы считаем неотъемлемой частью автономного субъекта образовательного процесса [6; 7; 8].

Целью проводимого нами исследования является определение потенциала электронной образовательной среды на основе имеющихся теоретических разработок и анализа эмпирических данных и разработка электронного курса. При этом необходимо решить следующие задачи:

- 1) изучить востребованность электронного обучения (eLearning) иностранному языку и выявить препятствия для реализации теоретических разработок в данной сфере;
- 2) обосновать целесообразность использования электронного обучения иностранному языку на платформе Moodle и разработать практические рекомендации на примере элективного курса.